

115 McGregor Street,
Winnipeg, MB
R2W 4V6

UKRAINIAN CATHOLIC METROPOLITAN CATHEDRAL OF STS. VOLODYMYR & OLHA

17 JANUARY
2021



PARISH BULLETIN

Parish Priest

Rev. Ihor Shved

☎ (204) 589 0838

☎ (431) 996 2343

✉ svopriest@gmail.com

Українська Католицька Митрополічна
КАТЕДРА СВВ. ВОЛОДИМИРА Й ОЛЬГИ

Parish Office

Hours: 9:00 am - 4:30 pm

Parish Secretary

Anna Katchanovski

☎ (204) 589 5025

☎ (204) 589 6812

✉ stvocathedral@mymts.net

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ

Неділя 9:00 рано (укр. мовою) **Вечірня** 5:00 вечора щосуботи і перед святами
11:00 рано (укр. мовою) **Сповідь** перед або після щоденних та недільних
Свята 9:00 ранку св. Літургій або в інший час за домовленістю
Щоденно 9:00 ранку **Хрещення та Вінчання**
за попереднім домовленням зі священником

Часом розпорядок може дещо змінюватися Дивіться сторінку 3

НЕДІЛЯ ПЕРЕД БОГОЯВЛЕННЯМ – 17 СІЧНЯ 2021

Sunday before Theophany – January 17 2021

Апостол: Тимотея 4:5-8, Євангелія від Марка 1: 1-8
Epistle : Timothy 4: 5-8 Gospel Mark: 1: 1-8

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Сердечно дякуємо усім, хто у ці дні пандемії єднається з нами онлайн у молитві з нашого Катедрального Храму.

The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially, all visitors.

Дорогі у Христі брати і сестри!

Христос рождається!

Ми вже відсвяткували «перший і другий празник» різдвяного циклу свят. Попри закриті для загальних богослужінь наші храми, напевно кожен старався духовно єднатися з нами у молитві через інтернет трансляції, спільно колядувати та оглядати наш парафіяльний вертеп. Дякую Вам за цю єдність, Ваші коментарі у соціальних мережах та слова подяки.

Особливі слова подяки для учасників вертепу, для родин, що колядували, нашим дітям-вінчувальникам і тим, що допомагали зробити технічну сторону цієї великої роботи!

Окрема подяка тим, хто допомагав прикрасити наш храм перед Рідвом.

Не можемо забути чи не найважливіших помічників у часі свят. Це

наші співці, які так прикрашають наші богослужіння. Тому дякуємо за волонтерство сестрі Павлі, подружжю Галі та Роману, а також п. Мирославі Пачес та її синам Степану, Ярославу та Олесю.

Сьогодні, ми стоїмо на порозі третього празника — Богоявлення, коли під час Хрещення Ісуса у річці Йордан бачимо об'явлення самого Бога.

Бог нам об'явився не лише на Йордані, але і далі продовжує об'являтися. Тепер, у часі святкувань, маємо нагоду запитати себе: чи я пробую бачити Його у щоденному житті? Чи я достатньо уважно дивлюся на ті події які мене супроводжують, на зустрічі з людьми? Господь обявляє свою любов і присутність у простих речах. Тому варто на все дивитися по-новому, у душі покаяння, що є темою сьогоднішньої неділі .

Голова Парафіяльного заряду

YAROSLAW CHUBENKO
chubenko@mymts.net

Відвідини хворих/Pastoral Hospital visits
Margaret Saray, Tel. 582-7193

Голова ЛУКЖК при катедрі

ЛЕСЯ БОРИС
Tel. 204 667-7768

Голова Братства БУК при катедрі

БОГДАН БУЯР
Tel. 204 582-1673

Голова "Золоті Ворота"

МИХАЇЛ КУЗІВ
Tel. 204 889-9704

Голова Господарського комітету

ІГОР КАЧАНОВСЬКИЙ
Tel. 204 798-0179

Голова Цвинтарного комітету

ВЕСЛАВ ПАСЛАВСЬКИЙ
Tel 204 782-0079

Великий Лицар Колумба/Grand Knight, Св. Володимира

ЄВГЕН ВАСЬКІВ
Tel. 204 334-7372

Катехит

ОЛЕКСАНДРА УГРИН
Tel. 431 996-2312

Диригент Хору

МИРОСЛАВА ПАЧЕС
Tel. 204 334-3510

Веб сторінка / Website
ДАРКО МІХНО

Господар/Janitor

АНДРІЙ СПИЛЬЧАК
Tel. 204 880-2100

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 17 січня до 24 січня 2021
Schedule of Liturgies from January 17 to January 24 2021

Неділя 9:00 am +Степан Сулятицький (40 днів) - від Руслана і Надії
Sunday, 17 11:00 am Літургія за парафіян / Intentions of Parishioners

Понеділок 9:00 рано Навечір'я Богоявлення-Царські часи і вечірня,
Monday, 18 Літургія за здоров'я Параскевії Пецюх. Йорданське водосвяття
9:00 am Eve of Epiphany— Royal hour, Liturgy ☉ water blessing
9:00 веч. Повечір'я з Лутією / Compline with Lytiya

Вівторок 9:00 рано Богоявлення-Йордань, Утренья /Theophany–Jordan,
Tuesday, 19 10:00 рано Архиєрейська св. Літургія і Йорданське водосвяття
Hierarchial Divine Liturgy ☉ Solemn Water Blessing

Середа 9:00 рано +Анна (40 днів) - від Єви Заяць
Wednesday, 20 +Anna (40 days) - from Eva Zajac

Четвер 9:00 рано Здоров'я і Боже благословення для Маргарети- від
Thursday, 21 родини Чубенко
Health ☉ God's blessing for Margaret-from Chubenko family

П'ятниця 9:00 рано +Не забудню пам'ять про любимого Марка-Оля Панчишин
Friday, 22 +In memory of beloved Marko—Olya Panchyshyn

Субота 9:00 am +Марія (40 днів) від дочки Наталії
Saturday, 23 +Maria (40 days) from daughter Nataliya
5:00 pm Вечірня/Vespers

Неділя 9:00 am За здоров'я Параскевії Пецюх—від сина
Sunday, 24 11:00 a.m. Літургія за парафіян / Intentions of Parishioners

Вода доступна з 12 -3 поп за дотриманням всіх норм від Мутрополита
Water available from 12–3 pm following all COVID 19 norms

ОГОЛОШЕННЯ

Всі богослуження тепер відбуваються у храмі і транслюються онлайн.

ДЯКУЄМО!

Дякуємо Вам усією родиною за Ваш дар любові. Ми отримали 21 конверт загальною сумою 700 доларів. Беручи до уваги актуальний фінансовий стан парафії, зменшення пожертв через Ковід 19 та взявши до уваги пораду митрополита передаємо ці гроші як пожерву на катедрі з проханням використати ці гроші на катехитичну і місійну діяльність парафії. Якщо Ви маєте намір скласти традиційний різдвяний дар любові, то просимо Вас пожертвувати ці гроші на катедрі, зокрема на катехизацію дітей і молоді.

On behalf of myself and my family I would like to express sincere gratitude for your Dar Lubovy. We received a total of 21 envelopes in the amount of \$ 700.00. Taking under consideration the current financial situation of the Parish, decrease in donations due to COVID 19, also following the advice of the Metropolitan, we are donating that to the Cathedral. We do ask that that money will be used for catechetical and missionary activities of the Parish. If you intend to make a traditional gift of love donation, we ask that you donate this to the Cathedral instead, particularly for the catechesis of children and youth.

Просимо слідувати за нашими веб ресурсами. Please follow us online.



ANNOUNCEMENTS

Маємо можливість отримувати пожертви через **E-transfer (онлайн)**. Якщо хочете скористатися цією можливістю, просто вкажіть парафіяльний емейл як одержувача а в повідомленні вкажіть намір вашої пожертви.

*Please note that an electronic form **E-transfer (online banking)** is available to make donations to the church. If you want to take advantage of this opportunity, simply use our Parish email address as your recipient and in the message specify the intention of your donation.*

ВІТАЄМО!

*З нагоди іменин щирі вітання для — усіх, хто носить імя Іван та Іванка!
НА МНОГАЯ ЛІТА!!!*

Якщо Ви бажаєте привітати Ваших близьких з нагоди уродин, іменин, річниці шлюбу, тощо, то просимо дати нам знати .

УВАГА! ІНФОРМАЦІЯ ПРО СПОВІДЬ

Хто має потребу і бажання приступити до сповіді у час карантину, то прошу зателефонувати о. Ігорю особисто і попередньо домовитися.

- ⇒ www.facebook.com/stsvladimiroлга
- ⇒ Livestream: stvo.ca/live
- ⇒ www.stsvladimirandolgacathedral.ca

Пожертви на церкву - 10 січня 2021

Недільні пожертви (Sunday Donations) \$
900.00

Богдан Буйар—В пам'ять дружини Марії -
на відновлення катедри \$ 250.00

Donations to the church – January 10,

Різдво /Christmas \$ 210.00

Initial offering \$ 90.00

*Марія Мельник -В пам'ять Марії Буйар -
жертва на відновлення катедри \$ 100.00*

Дякуємо за ваші пожертви !

Ми продовжуємо духовно крокувати різдвяним часом разом з Ісусом Христом. Ця подорож нагадує сходження на гору. Недавно ми зустрічали Ісуса, який народився в убогій вифлеємській стаєнці. Сьогодні ми зустрічаємо Ісуса Христа вже у дорослому віці, який готується до своєї місійної діяльності і першої проповіді: „Покайтесь і вірте в євангеліє” (Мк. 1, 8). Він іде на ріку Йордан, щоб отримати хрещення з рук Івана Хрестителя. Там Небесний Отець об'явить Його людям з допомогою різних символічних знаків: у вигляді голуба і голосу з неба, як Месію і Спасителя людства.

Відбувається перехід від вифлеємських ясел до Йордану, від Ісуса немовляти, до Ісуса у зрілому віці. У Вифлеємі народження Ісуса об'явила зоря, спів ангелів, відвідини пастухів і мудреців. На ріці Йордан Ісуса об'являє людям Іван Хреститель і голос Небесного Отця: „Це Син мій любий, якого я вподобав” (Мт 3, 17). Цей перехід історичний і віковий символізує духовний зріст християнина, поступовий перехід від віри в існування Бога, у Божество Ісуса Христа, до повного довір'я Божій любові.

Приймаючи хрещення в Йордані,

Ісус ще тісніше єднається з людиною. Божий Син є близько людини не тільки, як людина, але входить в життя людини, беручи на себе наші гріхи. Подібно духовний зріст християнина повинен проявлятися у що раз тіснішій духовній співпраці зі Спасителем: пізнання Його у словах його науки, постійна молитва, щире покаяння, щораз тісніше єднання з Божою волею, як вияв щирої любові і повної надії на Нього, котрий приносить нам щастя у повноті.

Іван Хреститель приготував людей до зустрічі з Христом – Месією словами: „Слідом за мною йде сильніший від мене, якому я недостойний, нахилившись, розв'язати реміньця його сандалів” (Мк. 1, 7). Ці слова є виявом його віри у Божество і всемогутність Ісуса Христа. Називаючи Христа сильнішим від себе, Іван одночасно визнає Його своїм Спасителем, опорою і захистом у житті, джерелом свого щастя.

Наше приготування до святкування хрещення Ісуса має спонукати нас до глибших роздумів над рівнем свого духовного життя. Якщо я вірую в Христа, на скільки моя віра провадить мене до тіснішого з'єднання з Ним, спонукає до частішої і більш щирої, витривалої молитви, частішого прийняття Святих Тайн, глибшого духовного очищення.

КАТЕХИЗМ УГКЦ ПРО ЙОРДАН

197 Від хрещення Ісуса Христа в Йордані починається прилюдне служіння Спасителя (див. Мт. 3; Мр. 1). Йоан Хреститель вказує на Христа в Йордані як на «агнца Божого, який гріх світу забирає» (Йо. 1, 29). Під час хрещення Ісуса являється Пресвята Трійця: «Троїчне з'явилося поклоніння: голос Отця свідчив про Тебе, називаючи Тебе улюбленим Сином, Дух же у вигляді голуба потверджував ці слова[1]». «Голос Отця» – це голос Отця Небесного, а «Дух у вигляді голуба» – це Святий Дух, який сходить на Христа, являючи Його Сином Божим. Тому церковна традиція називає Хрещення Ісуса Христа Богоявленням.

198 Богоявлення над Йорданом літургійно пов'язане з Різдвом. Святуючи ці обидві події, церковна традиція наголошує, що і вочленення, і хрещення Господнє є богоявленням (грецькою – теофанія). Згідно з текстом Великого Йорданського водосвяття, «у попереднім празнику ми бачили Тебе младенцем, а в теперішнім совершенним Тебе бачимо, явленого нашого Бога». У Різдві Бог-Слово «народився», а тепер «явився плоттю родові людському»; у Різдві «Сонце правди» зійшло, а тепер – «засяяло». Літургійна традиція Церкви називає свято Богоявлення також і Просвіченням. Стихири празника Богоявлення висвітлюють зв'язок між Різдвом і Йорданом: те, що звіщав ангел, звіщає тепер людям Хреститель; пролітою кров'ю немовлят став бездітним Вифлеєм – через освячені води хрещення став багатодітним Йордан; те, що зірка звістила у Вифлеємі мудрецам, тепер Сам Отець об'являє світові.

197 At the baptism of Jesus Christ in the Jordan, the public ministry of the Saviour begins (see Mt 3; Mk 1). John the Baptist points to

Christ in the Jordan and identifies Him as the “Lamb of God who takes away the sin of the world” (Jn 1:29). During the baptism of Jesus, the Most Holy Trinity is made known: “Worship of the Trinity was revealed; the voice of the Father bore witness to You, naming you the beloved Son, and the Spirit in the form of a dove confirmed the word’s certainty.”¹⁶⁷ “The voice of the Father” is the voice of the Heavenly Father, and the “Spirit in the form of a dove” is the Holy Spirit, who descends upon Christ, revealing him to be the Son of God. For this reason, Church tradition refers to the Baptism of Jesus Christ as the Theophany (from the Greek, meaning divine appearance).

198 The Theophany at the Jordan is liturgically connected with the feast of the Nativity. In her celebration of both these events, Church tradition emphasizes that both the Incarnation and the Baptism of the Lord are when God appears (in Greek, theophania). In accordance with the text of the Great Blessing of Water at Theophany, “in the preceding feast we have seen you as a babe, and in this present feast as perfect human, appearing as our perfect God.” At the Nativity, God the Word “was born,” but now he “appears in the flesh to the human race.” At the Nativity, the “Sun of Righteousness” rose, and now it “shines forth.” In the liturgical tradition of the Church, the feast of Theophany is also called the feast of Illumination. The sticheras of the feast of Theophany elucidate the bond between the feasts of the Nativity and Theophany: What was announced by the angel is now announced to the people by the Baptist; the spilling of infant blood caused Bethlehem to become childless, but through the sanctified waters of baptism, the Jordan now has many children. What was announced by the star to the magi in Bethlehem is now revealed to the world by the Father himself.

НЕДІЛЬНА ЗУСТРІЧ НА ZOOM



Сестра Катерина Молочій зі згромадження "Сестер Місіонерок Найсвятішого Ізбавителя", або ж коротко – редемптористок, має вищу освіту економістки. Колись вона хотіла працювати з цифрами, проте тепер допомагає молитвою. Сестра координує психологічно-емоційну телефонну лінію підтримки та вчиться на курсах психологічної допомоги підліткам.

Запрошуємо на цікаву і піснвальну зустріч зі сестрою на ZOOM

У неділю 24 січня о 3:00 рм. Зустріч організує спільнота Матері в молитві при нашій катедрі

Meeting ID: 898 5828 1598

Passcode: 024042

Dear brothers and sisters in Christ!

Christ is born!

We have already celebrated the "first and second feast" of the Christmas cycle. Although our churches are closed for public worship, we hope that everyone spiritually unites with us in prayer via Internet livestreams, to sing carols and visit our Vertep together. Thank you for your comments on social networks and words of gratitude.

Special words of gratitude to the participants of the Vertep, to the caroling families, to our children and to those who helped with technical side of this great work! Special thanks to those who helped decorate our church for Christmas.

We can not forget the most important helpers during the holidays. These are our singers who sang during Christmas services. Therefore, we thank Sister Paula, the couple Halia and Roman, as well as Myroslava Paches and her sons Stepan, Yaroslav and Oles for volunteering.

Today, we are on the dawn of the third feast, the Epiphany, when during the Baptism of Jesus in the River Jordan we see the revelation of God Himself.

God has not only appeared to us on the River Jordan but continues to reveal Himself. Now, during this time, we have an opportunity to ask ourselves: am I trying to see Him in my daily life? Do I look closely enough at everyday encounters and when meeting with people? God affirms His love and presence in simple things. Therefore, it is desired to look at everything in a new way, in the spirit of repentance, which is the theme of today's Sunday.



"SVITOCH"

621 Selkirk Ave.
Winnipeg, MB R2W 2N2

www.svitoch.net

КРАМНИЦЯ "СВІТОЧ"

UKRAINIAN EXPORT / IMPORT

ПАКУНКИ, ХАРЧІ, ГРОШІ В УКРАЇНУ
ВИШИВКИ ТА ДАРУНКИ З УКРАЇНИ

Надія і Руслан Зелениук

Тел. 204 582-5939

e-mail shop@svitoch.net

KARPATY

MEATS & DELI



536 BANNERMAN AVE.

(at McGREGOR ST.)
WINNIPEG, MANITOBA
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395

Tuesday — Friday

8:00 a.m. - 6:00 p.m.

Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



FOR ALL YOUR REAL ESTATE NEEDS

Roman Drobot

(204)781-8898



Advanced Realty---drobots@mts.net

Trusted-Reliable Service since 1986

КАРПАТІЯ

" The Financial institution of choice
for
Manitoban's Ukrainian Community"



**CARPATHIA
CREDIT UNION**

950 Main Street
80-2200 McPhillips Street
1341-A Henderson Highway
1375 Grant Avenue

989-7400

www.carpathiacu.mb.ca

CENTURY 21

Advanced Realty

**BORYS LEHKAR
REALTOR**

Борис Легкар

Агент з нерухомості
Професійний підхід
Запорука успіху

A 1415 HENDERSON HWY
WINNIPEG, MB R2G 1N3

C 204 612 8007

B 204 925 7994

F 204 338 855

boryslehkar@century21.ca
www.century21.ca/borys.lehkar



Buying or Selling For your real estate needs

За порадою в продажі
та купівлі звертайтеся до:

Bogdan Sawczuk

(204) 228-3733

Email: 2283733@gmail.com



663 Stafford St.



KORBAN

FUNERAL CHAPEL

907 Main St.
204 956-2193

www.korbanchapel.com

PROUDLY SERVING OUR UKRAINIAN COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation

Reception Area

Newly Expanded Parking

Pre-arrangement services available

Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

Послуги українською мовою

"Whenever you need us, our family is ready to serve your family"

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years
Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років

Since 1957, Cropro has generously supported our
community with a commitment of caring, compassion
and kindness.



Caring above all.

1442 MAIN STREET

586-8044

www.cropro.com.

Wyatt Dowling

INSURANCE BROKERS

Галина Петрик, С.А.І.В.

послуги англійською та українською мовами

e-mail: hpetryk@wyattdowling.ca 204 940 6550

страхуємо хати, авто, бізнеси та інше